

N° 1051.

**GRANDE-BRETAGNE
ET LITHUANIE**

Accord entre l'Administration des postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la Lithuanie, pour l'échange des mandats-poste, signé à Kovno, le 14 juillet 1925 et à Londres, le 18 août 1925.

**GREAT BRITAIN
AND LITHUANIA**

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Lithuania for the Exchange of Money Orders, signed at Kovno, July 14, 1925 and at London, August 18, 1925.

TEXTE LITHUANIEN.-LITHUANIAN TEXT.

No. 1051. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF LITHUANIA, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT KOVNO, JULY 14, 1925, AND AT LONDON, AUGUST 18, 1925.

No. 1051. — SUTARTIS LIETUVOS PAŠTŲ, TELEGRAFŲ IR TELEFONŲ ŽINYBOS SU DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS IRLANDIJOS PAŠTŲ ŽINYBA.

Textes officiels anglais et lithuanien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 6 janvier 1926.

English and Lithuanian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place January 6, 1926.

Article I.

In this Agreement the expression "Great Britain" includes Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

Straipsnis I.

Šios sutarties išsireiškime « Didžioji Britanija » įeina Šiaurės Irlandija, Kanalų salos (Channel Islands) ir Mano sala.

Article II.

Between Great Britain on the one hand and Lithuania on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

Straipsnis II.

Tarp Lietuvos Respublikos iš vienos pusės ir Didžiosios Britanijos iš kitos įvedamas reguliarus pašto perlaidų apsimaitymas.

Article III.

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Lithuania that of Kaunas.

Straipsnis III.

Pašto perlaidų apsimaitymas tarp susitarančių žinybų bus vedamas išimtinai apsimaitymo įstaigų agentais. Apsimaitymo įstaigomis Lietuvoje skyriama — Kaunas, o Didžiojoje Britanijoje — Londonas.

Article IV.

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the

Straipsnis IV.

Kiekviena iš susitarusiųjų Žinybų, turės teisę laikas nuo laiko nustatyti valiutos keitimosi

rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Lithuanian money of sums advised under this Agreement for payment in Lithuania shall be effected at the British Office of Exchange, and the conversion into British money of sums advised for payment in Great Britain shall be effected by the Lithuanian Office of Exchange.

Article V.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article VI.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Lithuania one half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Lithuania, and the Post Office of Lithuania shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Lithuania and paid in Great Britain.

Article VII.

In the amount resulting from the conversion of the amount of an Order into pounds sterling or litas any fraction of a penny or of 10 centas shall be ignored.

Article VIII.

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or

kursas, išeinančioms iš jos pašto perlaidoms su taja sąlyga, kad valiutos keitimosi kursas bus pranešama vienos kitai.

Šios sutarties nutarimais pinigai, išmokėjimui Lietuvoje, bus keičiami į Lietuvos valiutą Britų apsimainymo įstaigoje, ir pinigai, išmokėjimui Didžiojoje Britanijoje, bus keičiami į Britų valiutą Lietuvos apsimainymo įstaigoje.

Straišnis V.

Kiekviena šios sutarties Administracijų, viena kitai sutinkant, turi galios nustatyti vienai pašto perlaidai maksimumo sumą. Šis maksimumas neviršins 40 svarų sterlingų, arba artutinę praktiškosios vertybės, lygios tai sumai, išsiuntimo šalies valiutoje.

Straišnis VI.

Kiekviena iš Administracijų šios sutarties turi teisę laikas nuo laiko nuo išeinančių perlaidų sumų nustatyti komiso saikas su sąlyga, kad ji apie tai praneš kitai administracijai, k.t. savo tarifą apmokėjimui ir, einant šią sutartimi, nustatytą komiso saiką. Komisas priklausys išsiuntimo administracijai, bet Britų paštų Žinyba nuo pašto perlaidų išeinančių iš D. Britanijos ir išmokamų Lietuvoje apmokės Lietuvos Paštų Žinybai $\frac{1}{2}\%$, o Lietuvos Paštų Žinyba apmokės D. Britanijos Paštų Žinybai panašų komisą nuo pašto perlaidų išeinančių iš Lietuvos ir išmokamų D. Britanijoje.

Straišnis VII.

Keičiant pašto perlaidos suną į svarus arba litus skaidiniai, išreiškiantieji mažia u vieno peno arba 10 centų nebus priimami domėn.

Straišnis VIII.

Kiekvienas siunčiantis perlaidą asmuo turi suteikti, jei galima, pavardę ir vardą pilnai (arba nors pirmąją vardo raidę) savo ir adresato,

at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article IX.

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article X.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article XI.

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

Article XII.

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to

arba firmos bei bendrovės, kuri šiame atsitikime yra siuntėju arba adresatu, taip pat ir siuntėjo ir adresato adresus. Jeigu pilnas vardas arba jo pirmoji raidė negali būti pateikta, tai perlaida gali būti priimta siuntėjo atsakomybėn.

Straipsnis IX.

Jei perlaida užsiūsta ar dingusi, tai reikia sustatyti dublikatas. Jo sustatymui adresatas paduoda pareiškimą (kur įtraukia reikalingas žinias) tos šalies įstaigai, kur pirmu kartu perlaida buvo įduota persiuntimui išmokėti ir jai nebus įrodymų, kad kalbamoji perlaida prie persiuntimo buvo dingusi toje įstaigoje, tai išrašancioji įstaiga dublikatą, turi teisę imti už tai mokesnį, prisilaikant esančios joje vidujinės tvarkos.

Gavus iš padavėjo pareiškimą su pažymėtais vienodais daviniais, reikia duoti parėdymas kad perlaidos išmokėjimas būtų sustabdyta.

Straipsnis X.

Reikalui ištikus ištaisyti adresato vardui klaidą, arba kad perlaidos suma būtų išmokėta padavėjui, tai jis padavėjas turi paduoti Vyriausiajai šalies pašto įstaigai pareiškimas, kurioje perlaida buvo paduota.

Straipsnis XI.

Kiekviename atsitikime išmokėjimas siuntėjams negali būti atliktas be patikrinimo Vyriausiosios paskyrimo šalies įstaigos, kad toji perlaida nebuvo išmokėta adresatui, ir kad pasakytoji įstaiga įgalioja perlaidų sumas gražinti siuntėjui.

Straipsnis XII.

Pašto perlaidų išmokėjimo terminas, praslinkus vienam mėnesiui po išsiuntimo, lieka galioje bėgyje 12 mėnesių. Kiekviena neišmokėtų perlaidų suma tam laikotarpiui praslinkus

the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

Article XIII.

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The Advice of payment of a "Through" Money Order (*see* Article XX) shall be sent through the Office of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

Article XIV.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article XV.

The Lithuanian Office of Exchange shall communicate to the British Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Lithuanian Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Lithuania. Advice Lists similar to the annexed Forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

grąžinama išsiuntimo šalies Valdybai parėdymui einant veikiančiais įstatymais pasakytoje šalyje.

Straipsnis XIII.

Pašto perlaidos siuntėjas gali gauti pranešimą apie išmokėjimą jo perlaidos sumokant už tai pirmyn išsiuntimo šalies administracijos naudon sumą, lygia toje šalyje imamai sumai už pranešimą apie registruoto laiško įteikimą.

Pranešimai apie įteikimą prisilaikoma čia pridėto pavyzdžio formos (Appendix A).

Kalbamasai pranešimas apie įteikimą turi būti parengtas išmokėjimo įstaigoje ir stačiai persiunčiamas išsiuntimo įstaigai iš išmokėjimo arba apsimainymo paskirino šalies įstaigų.

Pranešimai apie įteikimą siunčiamųjų pašto perlaidų tranzitiniu keliu (žiūrėk str. XX) bus siunčiami abiejų šalių per apsimainančias įstaigas. Visokie prašymai pranešimams apie išmokėjimą padarytieji po pašto perlaidos išsiuntimo, bus siunčiami viršnurodyta tvarka.

Straipsnis XIV.

Siunčiamosios pašto perlaidos iš vienos šalies į kitą, taikosi išsiuntimo šalies taisyklėms, o esančios išmokėjimui — paskyrimo šalies.

Straipsnis XV.

Lietuvos pašto apsimainymo įstaiga smulkiai praneš Britų tokiai pat įstaigai apie gaunamąsias sumas, išmokėjimui Didžiojoje Britanijoje, o Britų apsimainymo įstaiga smulkiai praneš Lietuvos tokiai pat įstaigai apie gaunamąsias sumas, išmokėjimui Lietuvoje. Sąrašai toms žinioms pranešti bus parūpinti sulig prijungtų pavyzdžių «B» ir «C» ir kiekvienas toksai sąrašas bus siunčiamas pirmuoju išeinančiu paštu, priėmus pašto perlaidas.

Article XVI.

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

Article XVII.

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

Article XVIII.

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

Article XIX.

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the Lists as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

Article XX.

If the Lithuanian Post Office desires to send Money Order remittances, through the

Straipsnis XVI.

Pašto perlaidos įtraukiamos sąrašan ir numeruojamos serijomis. Serijos prasideda nuo pradžios kiekvieno kalendorinio mėnesio Nr. 1. Sąraše pažymėtas perlaidos numeris skaitomas jos tarptautiniu numeriu. Sąrašai numeruojami taipogi serijomis, kiekviena serija nuo pradžios metų prasidės Nr. 1.

Straipsnis XVII.

Dingus sąrašui, reikia pranešti tai apsimainymo įstaigai, kuriai jis turėjo būti pasiųstas. Tokiuose atsitikimuose išsiuntimo apsimainymo įstaiga tuojau išsiunčia paskyrimo apsimainymo įstaigai sąrašo dublikatą, kuris prieš išsiunčiant, turi būti nuodugniai patikrintas.

Straipsnis XVIII.

Apsimainymo įstaiga, gavusi perlaidų sąrašą, turi jį atydziai patikrinti, ir radus klaidą, nesukeliančia abėjonių, ištaisyti, pranešant apie tai išsiuntimo apsimainymo įstaigai.

Jeigu sąraše bus pastebėta bet kurie netikslumai bei neteisingumai, tai gavimo įstaiga apie tai turi pareikalauti paaiškinimų iš išsiuntimo įstaigos, kuri atlieka veikiausiu laiku.

Vidaus pašto perlaidos išsiuntimas kuri neteisingai įrašyta į sąrašą, laikinai sustabdomas.

Straipsnis XIX.

Apsimainymo įstaiga, gavusi perlaidoms sąrašą ir jo turinį patikrinusi, išrašo gavėjo vardu vidaus pašto perlaidą savo šalies valiutoje ir išmoka ją gavėjui arba siunčia į paskyrimo įstaigą išmokėjimui veikiančia tvarka toje šalyje.

Straipsnis XX.

Jei Lietuvos Paštų Žinyba panorėtų pašto perlaidas persiųsti į svetimas šalis, tarpinin-

medium of the British Post Office, to any of the Foreign Countries, British Colonies, etc. with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) The Lithuanian Post Office shall advise the amount of any such "Through" Order to the Money Order Department, London, which will re-advise it to the country of payment.
- (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.
- (c) The particulars of "Through" Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the "Through" Orders shall be included in the total of such Lists.
- (d) The name and address of the payee of a "Through" Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.
- (e) The Lithuanian Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (*see* Article VI) on "Through" Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for "Through" Orders as for Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a "Through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded,

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Lithuanian Post Office to any of the countries with which the Lithuanian Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

kaujant D. Britanijos paštų Žinybai, arba į jos kolonijas ir t.t., su kuriomis Britų Paštų Žinyba apsimaino perlaidomis, tai jai duodamos teisės su išliga, kad pildys žemiau sekančias sąlygas :

- a) Lietuvos Paštų Žinyba, siunčiant pašto perlaidas tranzitiniu keliu turi pranešti Londono piniginių perlaidų Departamentui, kuris savo eilėje apie tai praneš išmokėjimo šalei.
- b) Nei vienos perlaidos suma neturi būti aukštesnė už nustatytą paskyrimo šalyje perlaidoms, išeinančioms iš D. Britanijos.
- c) Smulkus daviniai tranzitinių perlaidų turi būti įrašomi raudonu rašalu gale bendro pašto perlaidų sąrašų, siunčiamų Londonan, arba ant atskirų lapų. Bendra suma tranzitinių perlaidų įtraukiama į bendrus sąrašus sumas.
- d) Pavardė ir adresas gavėjo ir pavadinimas miesto ir šalies išmokėjimo tranzitinių perlaidų turi būti pranešta galimai smulkiau.
- e) Už tranzitines perlaidas Lietuvos Paštų Žinyba sumoka Britų Paštų Žinybai tokį nuošimtį, kaip ir už perlaidas išmokamas D. Britanijoje (žiūrėk str. VI) Britų apsimainymo įstaiga skiria tranzitinių perlaidų šaliai tokius pat nuošimčius, kaip ir už perlaidas, išeinančias iš Britanijos, o už aptarnavimą tranzitinių perlaidų bus išskaitoma iš perlaidų sumų specialus komiso mokesnis nustatytas Britų Paštų Žinyba.
- f) Kada tranzitinių perlaidų suma yra išmokama padavėjui, tai paimtas už tranzitinių patarnavimą komiso mokesnis negražinamas.

Panorėjus Britanijos Paštų Žinybai siųsti perlaidas, tarpininkaujant Lietuvai, į tas šalis, su kuriomis ji apsimaino pašto perlaidomis, tai ji gi turi teisę su sąlyga, kad prisilaikys aukščiausiai išdėstytą taisyklių šiame straipsnyje.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which its transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article XXI.

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other a list showing particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month become forfeited to the country of issue (*see Appendix D*).

Article XXII.

At the end of every quarter, the Office of Exchange at Kaunas shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :

- (a) To the credit of Great Britain : The total of the Advice Lists which have been despatched from Lithuania during the quarter—less the amount of Orders authorised to be repaid in Lithuania and the total amount of Lithuanian Orders which have become void during the quarter — and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in Great Britain.
- (b) To the credit of Lithuania : The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the quarter—less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amount of British Orders which have become void during the quarter—and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in Lithuania.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix E, and shall be accompanied by detailed statements of the lists forwarded in both directions during the quarter and of the Repaid and Void Orders. (*See annexed Forms F, G and H.*) One copy of

Kiekviena Paštų Žinybų administracija praneša viena antrai pavadinimus šalių su kuriomis veda aukščiau pažymėtas operacijas, aukščiausia perlaidų sumą ir imamąjį už tranzitinį patarnavimą komiso saiką.

Straipsnis XXI.

Kiekvieno mėnesio gale abiejų, sutartį padariusių, administracijų apsimainymo įstaigos parengia ir siunčia viena kitai sąrašą, nurodant jame smulkius davinius kiekvienai pašto perlaidai, išsiųstai iš kitos administracijos pusės neišmokėtai bėgyje dvylikos mėnesių neskaitytą vieną mėnesį nuo dienos išsiuntimo, bėgyje kurio ji nustoja galios išsiuntimo šaliai. (Žiūrėk priedą D.)

Straipsnis XXII.

Kiekvieno ketvirtmečio gale Kauno apsimainymo įstaiga pristato Londono tokiai pat įstaigai piniginėms pašto perlaidoms sąskaitą dvijuose egzemplioriuose, kuriuose nurodama sekantis :

- a) Didžiosios Britanijos kreditan : Bendra pinigų suma, nurodytą pašto perlaidų sąrašuose, pasiųstų iš Lietuvos bėgyje ketvirtmečio — minus perlaidų sumos, sugrąžintos išmokėjimui atgal Lietuvoje ir bendros sumos Lietuvos perlaidoms nustojusioms vertės bėgyje ketvirtmečio. Taipogi $\frac{1}{2}$ nuošimčio nuo sumos išmokėtų pašto perlaidų Didžiojoje Britanijoje.
- b) Lietuvos kreditan : Bendra pinigų suma, nurodytą pašto perlaidų sąrašuose, pasiųstų iš Londono bėgyje ketvirtmečio — minus perlaidų sumos, sugrąžintos išmokėjimui atgal Didžiojoje Britanijoje ir bendros sumos Britų perlaidoms, nustojusioms vertės bėgyje ketvirtmečio. Taipogi $\frac{1}{2}$ nuošimčio nuo sumos išmokėtų pašto perlaidų Lietuvoje.

Piniginėms pašto perlaidoms sąskaitos parengiamos sulig pridėta forma « E » ir siunčiama drauge su smulkiomis žiniomis iš pašto perlaidų sąrašų apsimainytų bėgyje ketvirtmečio, taipogi ir sugrąžintų ir nustojusioms vertės perlaidų (žiūrėk formų priedas F, G ir H).

The Account, duly accepted, shall be returned to the Kaunas Office.

Vienas nuorašas tos sąskaitos po patikrinimo ir priėmimo grąžinamos Kauno įstaigai.

Article XXIII.

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the quarter to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. When the balance is due to the Lithuanian Post Office it shall be converted into the currency of the United States of America at the rate of 10 liras = \$1. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

Straipsnis XXIII.

Sąskaitoms balansas išreiškiamas tos šalies valiuta, kuriai jis apmokamas. Kad tai padaryti, mažesniojo kreditoriaus pinigų suma keičiama į didesniojo kreditoriaus šalies valiutą, prisiilskant rinkos pinigams keitimosi kursu debitoriaus šalies to ketvirtmečio, kuriam toji sąskaita priklauso. Skirtumui surasti, reikia atimti mažesnįjį nuo didesnio kredito. Jei skirtumas pinigų priklausytų Lietuvos Paštų Žinybai tai jis keičiamas į Jungtinių Amerikos Valstybių valiutą kursu : 10 litų lygu 1 doleriui. Ši tvarka gali būti pakeista jei tai panorės susitarusios šalys.

Article XXIV.

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £250 or its equivalent in Lithuanian currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Straipsnis XXIV.

Jeigu bėgyje mėnesio bus pastebėta, kad vienos šalies perlaidų suma viršys 250 svarų sterlingų antros šalies tokiai pat sumai, arba tam lygią sumą Lietuvos valiutoje, tai antroji turi tą skirtumą tuojau pasiųsti pirmai aprūdintoje sumoje kaipo atsilyginimą sulig atskaita.

Article XXV.

When the Lithuanian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the British Office of Exchange, and, when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Lithuanian Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

Straipsnis XXV.

Esant reikalui sumokėti Britų Paštų Žinybai bendros apyskaitos balansas, Lietuvos Paštų Žinyba tai atlieka tuo pačiu metu, kada siųs Britų pašto apsimaitymo įstaigai sąskaitas, o Britų Paštų Žinyba turi sumokėti Lietuvos Paštų Žinybai balansas tuo metu, kada grąžins Lietuvos apsimaitymo įstaigai dublikatus priimtų sąskaitų.

In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXIV, shall be effected by means of sterling drafts on London if the amount is due to the British Post Office and by means of drafts in dollar currency payable at New York if the amount is due to the Lithuanian Post Office.

Kitiems sutikimams nesant, mokesniai, kaip ir kiti reikalaujamieji XXIV numatytu straipsniu atliekami sterlingų čekiais ant Londono jei suma priklauso Britų Paštų Žinybai ir dolerių čekiai ant New York'o, jei suma priklauso Lietuvos Paštų Žinybai.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

Article XXVI.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain or in Lithuania for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Lithuanian Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

Article XXVII.

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article XXVIII.

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall be terminable on a notice by either Party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at London on the 18th of August, 1925 ; and at Kaunas on the 14th of July, 1925.

(L. S.) (Signed) W. MITCHELL-THOMSON,
Postmaster-General of Great Britain.

Nesumokėtoji bet kuri suma vienos administracijos kitai šešioms mėnesims pralinkus nuo sąskaitos sustatymo laiko bus išieškoma 7 nuošimčiai metams, skaitan nuo pabaigos pralinkusio laikotarpio.

Straipsnis XXVI.

Jeigu pasirodytų bet kuriuo laiku, kad pašto perlaida vartuojama pirkliau bei kitu asmeniu Didžiojoje Britanijoje arba Lietuvoje tikslu persiųsti žymesnes pinigų sumas, Britų bei Lietuvos Paštų Žinybos, reikalui esant, turės teisę padidinti komiso mokesnis ir net visiškai sustabdyti niekuriam laikui perlaidų siuntimą.

Straipsnis XXVII.

Kad geriau apsaugoti nuo falsifikacijų, arba, bendrai imant, pagerinti veikimą kiekviena iš susitariusiųjų administracijų bus įgaliota priimti by kokias papildomas taisykles, jei jos neprieštaraus aukščiau pasakytam su sąlyga, kad apie visas papildomas tokias taisykles viena administracija praneš kitai.

Straipsnis XXVIII.

Sioji sutartis pradės veikti nuo dienos jos priėmimo iš vienos ir kitos pusių ir nustos veikusi nuo dienos pranešimo vienos administracijos kitai šešioms mėnesims pralinkus,

Sustatyta dviejuose egzemplioriuose ir pasirašyta Kaune 1925 m. Liepos m. 14 d. ir Londone 1925 m. Rugpjucio m. 18 d.

(L. S.) (Signed) B. TAMAŠEVIČIUS,
*Director-General of Posts, Telegraphs and
Telephones of the Republic of Lithuania.*

APPENDIX B.
Money Order Office, Kaunas.

the of 19.....
List of Money Orders advised by Lithuania to Great Britain.
Sheet No.....

(Office Stamp)

Date of issue.	International number of the Money Order.	Original number of the Money Order.	Office at which the money was paid in.	Name of the remitter.	Name of the person to whom the money is to be paid.	Address of the person to whom the money is to be paid.	Amount received in Lithuania.	Amount to be paid in Great Britain.			Advice of Payment.	For use by the British Office of Exchange.		
								£	s.	d.		London number of the Order.	Office where payable.	
							Litas	centas		£	s.	d.		

Entered by { 1.....
2..... }
Checked by { 1.....
2..... }

To the Post Office at Kaunas.

APPENDIX C.
Money Order Department, G.P.O., London,
the..... of 19.....

(Office Stamp)

List of Money Orders advised by Great Britain to Lithuania.
Sheet No.....

Date of issue.	International number of the Money Order.	Office at which the money was paid in.	Name of the remitter.	Name of the person to whom the money is to be paid.	Address of the person to whom the money is to be paid.	Amount received in Great Britain.	Amount to be paid in Lithuania.			Advice of Payment.	For use by the Lithuanian Office of Exchange.						
							£	s.	d.		Litas	centas	Number of the internal Order.	Office of payment.	Observations.		
										£	s.	d.					

Entered by { 1.....
2..... }
Checked by { 1.....
2..... }

..... Controller

APPENDIX D.

List of Money Orders issued in Lithuania on Great Britain and beyond during the Month of.....
 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued
 and have, therefore, become forfeited to the country of issue.

Number of List.	Date of List.	International number of the Order.	Original number.	London number.	Date of issue.	Where issued.	Where payable.	Amount in British money.			
								£	s.	d.	
								Total			

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond on Lithuania during the Month of.....
 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued,
 and have, therefore, become forfeited to the country of issue.

Number of List.	Date of List.	International number of the Order.	Original number.	Date of issue.	Where issued.	Where payable.	Amount in Lithuanian money.	
							Litas	centas
							Total	

APPENDIX E.

General Account of Money Order transactions between Great Britain and Lithuania.

CREDIT OF GREAT BRITAIN				CREDIT OF LITHUANIA				
£	s.	d.		£	s.	d.	Lit.	cent.
Total amount of Orders issued in Lithuania ...				Total amount of Orders issued in Great Britain ...				
To be deducted:				To be deducted:				
Repaid Orders, issued in Lithuania ...				Repaid Orders issued in Great Britain ...				
Void Orders issued in Lithuania ...				Void Orders issued in Great Britain ...				
Allowance of 1/4 per cent. on total amount of Orders paid in Great Britain ...				Allowance of 1/4 per cent. on total amount of Orders paid in Lithuania ...				
Total credit of Great Britain ...				Total credit of Lithuania ...				
Deduct credit of Lithuania, converted at the rate of £1 ...				Deduct credit of Great Britain, converted at the rate of £1.....				
Balance in favour of Great Britain ...				Balance in favour of Lithuania ...				
Balance converted into currency of U. S. A. at the rate of 10 litas = \$1 ...				Balance converted into currency of U. S. A. at the rate of 10 litas = \$1 ...				

APPENDIX F.

Quarter ended.....19.....

Detailed Account of Money Orders issued in Lithuania and payable in Great Britain.

Number of List.	Date of List.	International numbers of the Orders according to the List.	Totals of the Lists.			Date of List.	International numbers of the Orders according to the List.	Totals of the Lists.		
			£	s.	d.			£	s.	d.
		Carried forward					Brought forward			
							Total			

Quarter ended.....19.....

Detailed Account of Money Orders issued in Great Britain and payable in Lithuania.

Number of List.	Date of List.	International numbers of the Orders according to the List.	Totals of the Lists.		Date of List.	International numbers of the Orders according to the List.	Totals of the Lists.	
			Litas	Centas			Litas	Centas
		Carried forward				Brought forward		
						Total		

APPENDIX G.

List of Money Orders issued in Lithuania and payable in Great Britain and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the country of payment and the total amount of which has been deducted from the credit of Great Britain in the General Account for the Quarter ended 19.....

Number of List	Date of List	International number of Order	Office of issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total				

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Lithuania, repayment of which has been authorised by the Administration of the country of payment and the total amount of which has been deducted from the credit of Lithuania in the General Account for the Quarter ended 19.....

Number of List	Date of List	International number of Order	Office of issue	Amount in Lithuanian Money		Remarks
				Litas	centas	
			Total			

APPENDIX H.

List of Void Orders issued in Lithuania, the total of which has been deducted from the credit of Great Britain in the General Account for the Quarter ended 19.....

International number of the Money Order	Original number of the Money Order	Date of issue	Office of issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total				

List of Void Orders issued in Great Britain or beyond, the total of which has been deducted from the credit of Lithuania in the General Account for the Quarter ended 19.....

International number of the Money Order	Original number of the Money Order	Date of issue	Office of issue	Amount in Lithuanian Money		Remarks
				Litas	centas	
			Total			

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1051. — ACCORD CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA LITHUANIE POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE, SIGNÉ A KOVNO, LE 14 JUILLET ET A LONDRES LE 18 AOUT 1925.

Article I.

Dans le présent Accord, le terme « Grande-Bretagne » comprend également l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

Article II.

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Grande-Bretagne, d'une part et la Lithuanie, d'autre part.

Article III.

Le service des mandats-poste entre les Administrations contractantes s'effectue exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange : pour la Grande-Bretagne, celui de Londres, pour la Lithuanie, celui de Kovno.

Article IV.

Chacune des Administrations contractantes a le droit de fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elle émet, à charge pour elle de notifier ce taux à l'autre Administration.

La conversion en monnaie lithuanienne des sommes payables en Lithuanie et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Grande-Bretagne, conformément au présent Accord, est effectuée par les soins du bureau d'échange britannique, et la conversion en monnaie britannique des sommes payables en Grande-Bretagne et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Lithuanie, est effectuée par le bureau d'échange de ce pays.

Article V.

Chacune des Administrations contractantes a la faculté de fixer, d'accord avec l'autre Administration, le montant maximum des mandats-poste émis par elle, ce montant ne doit pas dépasser 40 livres sterling ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme, dans la monnaie du pays d'émission.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

APPENDIX A.

From Lithuania.

Posts and Telegraph Administration.

Advice of Payment of a Money Order.

No.....

The undersigned certifies that the sum of.....
the amount of Money Order No. issued by the Office
of on the 192.... in favour of
M has been duly paid on the
..... 19.....

Stamp of Paying Office



* Signature { of the payee
of the Paying Officer.

* This advice must be signed by the payee, or if the regulations of the country of destination allow it, by the Paying Officer, enclosed in an envelope and despatched, by the first post, to the office of origin of the Order to which it relates.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.